ББК 83.3 (0) 3

УДК 8 А

Мирниезов Абдухолик Кудратович - Политехнический институт

Таджикского технического университета

имени академика М.С.Осими в г. Худжанде,

старший преподаватель кафедры

государственного языка и обшествоведения.

e-mail: anjuman-irfan@mail.ru

тел.92 883-32-11

**Объяснение санскритских слов в произведениях Мохаммада Дарошукуха**

*Дана информация о произведениях Мохаммада Дарашокоуха. Упоминается, что Мохаммад Дарашокух является одним из знатоков санскритского языка и мистицизма Индия. Использование и описание санскритских слов анализируются в «Упанишад» и «Маджма аль-бахрайн». Утверждается, что Мухаммед Дарашукух хорошо знаком с индийским и исламским мистицизмом и написал «Маджма аль-бахрайн» в сравнении с индийски и исламским мистицизмом. Важность описания санскритских слов выражена на персидском языке. Была подчеркнута важность перевода «Упанишад» на персидский язык.*

*Information about the works of Mohammad Darashokukh is given. It is mentioned that Mohammad Darashokukh is one of the experts in the Sanskrit language and mysticism in India. The use and description of Sanskrit words are analyzed in the Upanishad and Majma al-bahrain. Muhammad Darashukukh is said to be well acquainted with Indian and Islamic mysticism and wrote "Majma al-bahrain" in comparison to Indian and Islamic mysticism. The importance of describing Sanskrit words is expressed in Persian. The importance of translating the Upanishads into Persian was emphasized.*

*Ключевые слова: персидский язык, санскрит, индийская, ведическая, индуистская мифология, Дорошукух, Веды, Упанишады, культура, атман, Брахман,*

Мухаммад Дарошукух (1615-1659 гг. н.э.) - один из выдающихся деятелей индийско-персидской литературы. Он ученый, поэт, переводчик и великий мыслитель, считается одним из выдающихся знатоков санскритского языка и ведической культуры. Следующие произведения запомнились Мухаммаду Дарошукух: «Сафинат-уль-Аулия», «Сакинат-уль-Аулия», «Рисала Хакнама», «Тарикат-уль-Хакикат», «Хасанат-уль-Арифин», «Маджма-уль-Бахрейн». Переводы: «Бахагавата Гито», «Упанишады», «Юго Башист» и др. Среди произведений Мухаммада Дарошукух очень важны «Сирри Акбар» (перевод Упанишад) и «Маджма-уль-Бахрейн». Потому что один из эти перевоы произведений ведической культуры с санскритского языка, а другой написан в сравнении ведической культуры с исламской мистикой. Из перевода «Упанишад» и содержания книг «Маджма-уль-Бахрейн» и «Вопрос и ответ» с Баба Лали Досом известно, что он обладал обширными сведениями об индийской философии и мистике.

Он перевел «Упанишады» на персидский язык в 1067/1656 г. с помощью пандитов и саньясианов (учителей, знающих ведическую культуру) и назвал их «Сирри Акбар» или «Сирруласрор» в 1067/1656 гг. Перевод «Тайны Акбара» имеет большое значение и ценность, поскольку, с одной стороны, это древнейший перевод санскритского языка «Упанишад», а с другой стороны, это надежный и точный перевод. Везде, где переводчик нуждался в объяснении и руководстве, он спрашивал у ведически учены. Они были знакомы с двумя языками, санскритом и персидским, и в результате Дарошукух, который и сам писал по-персидски бегло и просто, и свободно владел санскритом, очень бегло выполнил этот перевод. Язык и стиль изложения «Сирри Акбар» очень прост по сравнению с прозой того века, сложной и смешанной со словами арабского языка. Автор широко использовал научные термины санскритского языка и персидские выражения. Там, где появляется санскритский термин, он также дает корень слова, а затем объясняет его персидский эквивалент, что помогает читателю понять санскритский текст. Например: " **palala pinda** " - кусочек молотого кунжута. Сладость, приготовленная с маслом и сахаром», « **punya** -благое дело», « **panditah** - ученые, мудрецы», « **pranava** -священное слово, господин, имя Аллаха», « **tad-** ты**, tat-tvam-asi** -, эти атомы и есть ты», « t**ejas** -свет», « **tam**-закон», « **sa** - знание», « **sadhumati** -благое понимание», « **stri** -женщина», « **svapna** -сон», « **sattva guna** -осознание» , « **satyam** -истина» [1, 328-329-333].

«Тайна Акбара» состоит из двух томов, в которых разъясняются многие слова санскритского языка. Выше мы упомянули лишь несколько примеров. Мухаммад Дарошкух в «Маджма-уль-Бахрейн», опубликованном в 1065 г. хиджры. 1654 м. написал и объяснил многие термины санскритского языка. Эта книга — одна из самых важных работ Дарошукуха, которая доказывает его оригинальность и мысль и фокусируется на применении и сравнении индуистского и исламского мистицизма. Он состоит из 22 глав. В первой главе, которая называется описанием пяти элементов, автор начинает так: «Знайте, что элементов пять, и эти пять являются собирательной субстанцией творений вселенной. Во-первых, великий элемент, который ученые исламского права называют Арши Акбар. Второе дыхание. Третий - огонь. Четвертая – вода. Пятая почва. А на языке народа Индии эти элементы называются «панча бхута **pancabhūta** »: 1-окаша (**akaśa**); 2. бойи (**vāṣṣyu**); 3. теджас; (**tejas**) 4.ҷала (**Jala**); 5. пртаҳиюи (**prtivī**). Ва «окош» се аст: 1. бҳут окош; (**bhūtākāśa**) 2. ман окош (**manas-ākāśa**);3.чад окош (**cidākāśa**)»[10,с. 429]. Следует отметить, что в индуистской мифологии упоминаются пять элементов. По этой причине Дарошукух добавляет один элемент к исламским элементам и называет его «арши акбар». Однако в исламской культуре упоминаются четыре элемента. Например: «земля, вода, ветер и огонь, из которых, согласно древним постановлениям, состоит весь мир» [7, ​​стр. 392]. Дарошукух объясняет слова (**bhūtākāśa**) «ман окош» (**manas-ākāśa**) «чад окош» (**cidākāśa**) следующим образом: «Что такое среда элементов, она называется «бхут окош» (**bhūtākāśa**) и что окружение существ, называйте это «манас-акаша» (manas-akāsa) и читайте «чидакаша» (cidākāsa) во всех средах и везде. [2, стр. 3]. Дарошуку интерпретирует слово «чидакаш» (**cidākāśa**) как сущность Бога и приравнивает его к санскритскому слову «(**a-janoni**)», что означает «нерожденный». Как он говорит: «А «аҷн (**a-janoni**) » — это (нерожденный). То есть нет происшествий, и ни один аят Корана и Беды (Веды), являющейся небесной книгой, не указывает на его смерть и разрушение» [2, с. 3]. Согласно Дорошуку, первое, что появилось из «**cidākāśa**», - это любовь, а из любви родился великий дух, который называется «истиной Мухаммадизма». Он отождествляет слово любовь с санскритским словом «**māyā**», а дух величия или «истина ислама» — со словом «дживатман» (**jīvātman**), а божественную красоту — со словами «**hiranyagarbha**» и « **avasthātman** ». Как он говорит: «Из «**cidākāśa**» первой сложилась любовь, которая на языке индийских монотеистов называется «**māyā**». И из любви родился великий дух, который есть «дживатман» (**jīvātman**), который называется «истина Мухаммада», что относится к общему духу того лидера (мир ему). А индийские основатели называют его «**hiranyagarbha**» и «**avasthātman**», что указывает на степень красоты» [2, с. 3]. Вторая глава диссертации, которая называется выражением страсти, истолковывает пять страстей как равные пяти элементам. Например: «И в соответствии с этими пятью элементами есть пять страстей, которые на индийском языке называются «панджандри» (**panjendri=panca-indryāni**) и состоят из**: Shamia, Zoika, Bosira, Samia** и **Lomisa**, на индийском язык: «гхрана» **(ghrāna)**, «расана» **(rasanā)**, «чачха» (**caksuh**), «шротра» (**śrotra**) и «твак» (**tvak**). А их особенности называются «**gandha**», «**rasa**», «рупа» (**rupa**), «шабда» (**śabda**) ва «спарса» (**sparśa**) [10, с. 432]. Дарошуку связывает каждую из этих пяти страстей с пятью связанными элементами. Таких как Шамия к земле, Зойка к воде, Босира к огню, Ломиса к ветру и Сомия к великой стихии. Он также называет внутреннее желание пятью именами: совместное чувство, воображение, мышление, память и паника. Он упоминает, что у индийских основателей есть четыре типа этих страстей. Например: (**budhi**), (**manas**), (**ahamkāra**) и (**citta**)”, а сочетание этих четырех называется « **antahkarana** », что является их пятым уровнем. [10, стр. 433]. В 6-м разделе «Описание ветров» Дарошуку дает краткое и прекрасное описание и объясняет 5 слов на санскрите. Как он упоминает: «Ветер, который движется в человеческом теле как таковом в пяти местах, имеет пять имен: «прана» (**prāna**), «апана» (**apāna**), «самана» (**samāna**), «удана» (**udāna**), «вияна» (**vyāna**)» [10]. , [10, с.438]. Он упоминает эти пять мест следующим образом: «Прана» (**prāna**) течет от ноздрей к стопам, «апана» (**apāna**) течет от поясницы (сиденья) к гениталиям, «самана» (**samāna**) течет в груди и пупке, «удана» (удана) (**udāna**) от горла до части головы и «вьяна» (вьяна) (**vyāna**) пронизывает все, и видимое, и скрытое» [10, с. 439].

В «Маджма-уль-Бахрейне» Мухаммад Дарошукух перевел и объяснил до 293 слов санскритского языка, что имеет большое значение в науке сравнительного языкознания. Как известно из названия произведения, автор говорит о двух бескрайних морях индуистского и исламского мистицизма. Важность этой работы заключается в том, что исследователи ведической культуры могут пользоваться многими общими аспектами индийской и исламской философии и мистицизма.

**Сведения об авторе**: Мирниезов Абдухолик Кудратович - Политехнический институт Таджикского технического университета имени академика М.С.Осими в г. Худжанде, старший преподаватель кафедры государственного языка и обшествоведения.

Адрес: **735700**, Республика Таджикистан, г. Худжанд, проспект Рахмона Набиева, 29/1. E-mail: [anjuman-irfan@mail.ru](mailto:anjuman-irfan@mail.ru) тел. +992 92 883-32-11

Information about the author: Mirniezov Abdukholik Kudratovich - Polytechnic Institute of the Tajik Technical University named after Academician M.S.Osimi in Khujand, Senior Lecturer of the Department of Public Policy and Sociology.

Address: 735700, Republic of Tajikistan, Khujand, Rahmon Nabiev Avenue, 29/1. E-mail: [anjuman-irfan@mail.ru](mailto:anjuman-irfan@mail.ru) тел. +992 92 883-32-11

Литература:

1. Дарошукух Мухаммад. Великий секрет. Дж. 1./ М. Дорошукух: - Тегеран: 1390. - 342 с.

2. Дарошукух Мухаммад. «Маджма-уль-Бахрейн» / М. Дарошукух: - Калькутта. - 1929.

3. М. Дорошукух «Трактат о подлинности» / М. Дорошукух: - Табон.- 1335.

3. Занджаниас Мухаммад Карим. Индийский образ жизни. // М. Занжаниасль "Мудрость и знание". Ежедневный информационный поиск ежемесячно. 1386- № 22-с.22-48.

4. Зарринкуб Абдулхусаин. Ценность суфийского наследия./А. Зарринкуб: - Тегеран: Изд-во Амир Кабир-.1387 -316 с.

5. Мувахид Мухаммадали. Багавад Гита/М. Муваххид: - Тегеран. Хорезм - 1374.-202 с.

6. Резозада Шафак Садык. Гузида Упанишады./ Р. Шафак Садик:- Тегеран.- Научные и культурные публикации, 1367.- 480 с.

7. Джалалуддин Хумой. Мавлавинома. J. 1/Х. Джалалуддин: Тегеран. Юмо.-1384.-592 с.

8. Джами Абдуррахман. Юсуф и Зулайхо. Ж. 4./А.Джами: Душанбе.- Адыб.- 1988.- 382с.

9. Шойгон Дариуш. Индуистский ритуал и исламский мистицизм./Д. Шойгон: Тегеран.- Изд-во Фируз.-1382.

10. Шойгон Дариуш. Религии и философские школы Индии. Дж. 2./Д.Шойгон: Тегеран.- Издательство Амир Кабир- 1356.-979с.

11. Джалоли Наини Мухаммад Реза. Санскритско-персидская культура Том 1-2. / Мохаммад Реза Джалоли Ноини: Тегеран: Институт гуманитарных наук и культурных исследований.-1375-. 645 стр.